

༡༡། ཁྲ་ཡིག་ཕྱོད་མིའི་དགོངས་ཀྱིན།

ཆོ་རྒྱལ་ཞབས་ཀྱི་ནས་བཅུ་མས།

མཆོ་ཕྱོད་མི་དམངས་དཔེ་སྤྱོད་ཁང་ནས།

༡༡། ཁ་ཁ་ཡི་ཁ་ཐོན་མིའི་དགོངས་ཀྱིན།

ཆོ་ཏན་ཞབས་རྒྱུ་ནས་བརྩམས།

མཆོ་སྤོན་མི་དམངས་དཔེ་སྤྱོན་ཁང་ནས།

藏 汉 詞 彙 (下册)

才旦夏茸著

青海人民出版社譯

※

青海人民出版社出版

青海西宁新生印刷厂印刷 新華書店青海分店發行

※

开本787×1092公厘 1/40 • 印張 $9\frac{2}{20}$

1957年6月第一版 1957年6月第一次印刷

印數: 1 — 20,050 (內精裝5,025)

※

統一書号: M17097 • 3

定 价: 精裝1.10元
平裝0.70元

དག་ཡིག་ཐོན་མིའི་དགོངས་ཀྱིན། (དེས་སྐད་ཆ)

ཆོ་རྒྱལ་ཞུ་བས་ཏུང་ནས་བཅུ་མས།

མཆོ་སྤྱོད་མི་དམངས་དཔེ་སྤྱོད་ཁང་ནས་བསྐྱུར།

✱

མཆོ་སྤྱོད་མི་དམངས་དཔེ་སྤྱོད་ཁང་ནས་པར་དུ་བསྐྱུར།

མཆོ་སྤྱོད་བྱི་ལིང་གསར་སྤྱོད་པར་ཁང་ནས་དཔར།

ཐིན་ཏུ་དཔེ་ཁང་མཆོ་སྤྱོད་ཡན་ལག་ཁང་ནས་བཀྲམ།

✱

༡༩༥༧ ལོའི་ལྷ་བ་རྒྱལ་པར་ཐོག་མར་བཏོན་པ།

༡༩༥༧ ལོའི་ལྷ་བ་རྒྱལ་པར་པར་ཐེངས་དང་པོ་བཏབ་པ།

དཔར་གྲངས། ༡ བས ༡༠, ༠༥༠

✱

གཅིག་སྤྱོད་དཔེ་རྒྱལ་ས M ༡༧༠༩༧. ༡

དཔེ་རིན། དེས་སྤྱོད་ལེགས་སྤོར་ ༡ སྤོར་བྱུར་ ༡
དེས་དཀྱུས་མ་སྤོར་བྱུར་ ༧

ཚུམ་པ་པོའི་གསལ་བཤད།

ཨ། །ར་མོ་གུ་རུ་མཐུ་ལྟོ་ལ། ངགང་ཡས་
 རུལ་པའི་ཟག་མེད་མཐུན་པའི་ཁམས། །མི་ཕྱི་
 འཁྱུ་ཞལ་གཅིག་དུ་ཉིད་རྫོགས་པ། །ཀུན་
 རྫོངས་དུངས་འབྱུང་འཇམ་པའི་དོ་རྩེ་ཡིས། །
 བདག་སྒོ་ཆོས་ཀུན་རིག་པའི་གཏེར་དུ་སྦྱབས། །
 འཇམ་དཔལ་ཐོན་མའི་དགོངས་རྒྱུ་གསལ་བྱེད་
 གྱ། །ཆོག་གི་ཕྱེད་བ་རིན་པང་མེད་པའི་དབྱིག།
 སྒོ་གསལ་མགུ་པའི་སྒྱུ་ལྷ་མ་འབྱུགས་པར། །
 བཀོད་པའི་གཏམ་གྱི་ཐོན་པོ་འདི་ན་གདུ། །
 སལ་སྐད་ཕྱ་མའི་ཡིག་གཟུགས་རེ་རེར་ཡང་། །
 རྒྱུ་ཕྱོད་མཁས་པའི་གཞུང་དང་མི་འགལ་བར། །
 གྲིས་པ་ལས་གཞན་སྤྱི་བརྟོལ་གང་བྱུང་གིས། །
 སྤྱར་བ་མིན་པས་ཀུན་ཡིད་རྟོན་པར་རིགས། །

འདིར་རེ་ཞིག་གངས་ཅན་པ་རྣམས་ཆོས་དང་མིད་
 གྱི་གཙུག་ལག་ལ་ཉེ་བར་འཇུག་པའི་བྲག་མིང་.....
 དང་བཅའི་བསྟན་བཅོས་ཀྱི་རྩོམ་པ་ལྷུར་ལེན་པ་.....
 ལ། རྗེ་བཙུན་མཁྱེན་པའི་གཏེར་གྱི་སྤྱུ་རྒྱུལ་གྱི་
 རོལ་པ་སྤྱོད་དཔོན་ཐོན་མི་སྤྱོད་ལས་མཛད་པའི་
 སུམ་རྟགས་ཀྱི་དགོངས་པ་དང་མི་འགལ་ཞིང་།
 སྐྱེའོག་སོགས་སྤྱི་ཕྱིའི་ལོ་ཆེན་རྣམས་ཀྱི་བཀའ་.....
 བཅད་དང་བཅད་དག་གི་གཞུང་ཆོད་མར་འོས་པ་.....
 རྣམས་ཀྱི་རྗེས་སྤྱུ་རྒྱུངས་ཉེ་ཉེ་བར་མཁོ་བའི་.....
 མིང་རྒྱང་རྣམས་རྩ་བའི་རྩོམ་དུ་བཞེད། དེར་
 བཅད་རྩིང་དང་རང་གི་ངོ་བོ་ཡི་གེ་ཉུང་དུས་མཆོན་
 བདུབ་པ་རྣམས་ལ་མཆོན་བུས་གསལ་བར་བྱ།
 ཡལ་ཆེར་བྱངས་དང་འབྲེལ་བར་སྦྱོས་ཉེ་འབྲེལ་...
 དགོས་པ་རྣམས་དབང་པོ་དམན་པའི་སྦྱོར་དང་.....
 འཆོམས་པར་ཆོག་གི་གཏོས་ཆེ་བར་བརྩམས་པ་.....
 ལ་དཀར་འབྲེལ་གྱི་མིང་གིས་བཏགས། རྟགས་

འཇུག་གི་སྒྲུ་མ་འཇུག་ལུ་དགོས་པ་ཅི་འི་ཕྱིར་འཇུག་
 པའི་དངོས་པྱགས་ཀྱི་བསྟན་དོན་གཞི་ཏུ་རྟོགས་་་་
 དཀར་བ་དུས་གསུམ་སྤྱི་དང་ཁྱེ་བྱག་ཐོར་བུའི་་་་་་
 རིགས་གསུམ་དུ་གནས་པ་རྣམས་ལྟོན་ཐབས་ཀྱི་་་
 ལུགས་སུ་བརྩམ་པར་འདོད་པ་ལས། འདིར་རྩ་
 པའི་དོན་འགྲེལ་དགོས་པ་རྣམས་ཀྱི་ཕྱིར་གཞི་རིམ་་་
 པས་དེ་ཁྱེ་བ་ནི།

著者說明

為研究西藏所有宗教及政治學科的方便，我曾致力於名詞術語等的著作，並根據智庫尊師屯彌三寶札所造三十頌及字性用法論的奧意，依隨噶、覺等先後大翻譯師等所厘定的可資証據的正字學等著作，將所有需要名詞制成本文。在本書中，有些舊詞及字的本意能以簡單的字說明的，即隨詞加以箋釋。其餘大部份需要引証闡釋的詞語，為便於一般讀者的理解，引用較詳的句子加以解說，書名叫做“釋難”。字性用法中關於為什麼需用五前音及其所表達的較為難解的顯示、暗示意義，如三時等，分為總義、別義、零散等三類，擬另編為“補編”。在此編中，僅將本文應需解釋的字義依字母次序解釋如下：



ཀ་ཀོ་ལ་ནི། བཟང་པོ་རྒྱལ་གི་ནང་ཚན་འདྲ་སྟོབས་ཆེ་བར་
བསྐྱབས་པ། འདྲ་དཔེར། ཀ་ཀོ་ལ་ནི་མི་རྒན་ཕུལ་གྱི་ན་འདྲ། །
ཞེས་འབྱུང་ཞིང་། ལེགས་སྤྱར་གྱི་ཀ་ཀོ་ལི་ཞེས་པ་བྱུར་ཆག་
པ་སྟེ། ཆོག་བསྐྱུས་པས་ཀོ་ལ་ཞེས་སོ། ། 益智子、草菜。
系梵文 𑖀𑖦𑖳𑖦 的轉音，縮簡成为 𑖀𑖦 。

ཀ་ཅ་ནི། རྩོད་གྱི་སྤྱི་མིང་སྟེ་ཀ་ཆ་ཞེས་ཀྱང་འབྱུང་། 系財富
的总称，也作 𑖀𑖦 。

ཀ་ཏོ་ར་ནི། གཞོང་བའམ་སྟོང་དེ་ལེགས་སྤྱར་གྱི་ཀ་ཏོ་ར་
བྱུར་ཆག་པ་ལོ། ། 盆或器皿，系梵文 𑖀𑖦𑖳𑖦 的轉
音。

ཀ་དག་ནི། ཡི་ནས་སམ་གདོང་མ་ནས་ངྷི་མས་དག་པ།
即从根本或自始清潔無垢。

ཀ་པེད་ནི། ཆག་ཚང་ཀྱ་བ་སྟེ། ཀྱ་བ་ཆེ་རུང་ལ་ཕོ་མའི་
རིགས་གཉིས་སུ་དབྱེ་བའི་སྟེ་མ། 葫蘆。

ཀ་ཕ་ལ་ནི། མིང་ཞིག་སྟེ་ལེགས་སྤྱར་གྱི་ཀ་ཕ་ལ་བྱུར་ཆག་
པ། 一种樹名，系梵文 𑖀𑖦𑖳𑖦 的轉音。

ཀ་བ་མི་ནི། ཐོད་ཅུས་ཏེ་ཀ་ལྷ་ལ་བྱར་ཉམས་པ་ཡིན་ནིང་།

ཀ་བ་མི་འདྲ་བོར། 头盖骨。系梵文 ཀ་ལྷ་ལ་ 的不完全轉音。也作 ཀ་བ་མི་ 。

ཀ་མེད་ནི། ཐབས་མེད་དེ་མི་བྱེད་ཀ་མེད་ཅེས་པས་མཚོན་
ནིང་དཔེ་དག་པ་འགར་དཀའ་མེད་ཅེས་བྲིས་པ་འདྲ་ཡོད།

無法。在有些書籍中寫成 དཀའ་མེད་ 。

ཀ་ར་ནི། ཐིང་མི་ཁ་ར་གདུས་པའི་རྒྱགས་སམ་དབྱ་བ་ལ་
དངས་སྒྲིགས་ཀྱིས་བྱ་བའི་རིགས་མང་པོ་འབྱུང་བའི་སྤྱི་མིང་ལྟེ་
ལེགས་སྤྱར་བྱི་མཆོ་རྒྱ་བྱར་ཆག་པ་འོ། ། 糖。系梵文
མཆོ་རྒྱ་ 的轉音。

ཀར་ཀར་ནི། གཟེར་མིག་སྤེ་བྱུག་རྩ་ཆེར་ལངས་པ་ཞེས་
འབྱུང་ནིང་། འཇུག་པའི་རྣམ་བཤད་ལས། ཞེ་ལ་རྩུབ་
པའི་སེམས་ཀར་ཀར་བ་སྤེ་བྱོ་བ་དང་དོན་གཅིག་ ཅས་
གསུངས་པ་འདི་དང་འཇུག་པ་གཅིག་ཡིན་པ་རྟག་ 刺痛和
發生了極痛苦时的表情。

གི་མ་པ་ནི། འབྲས་བུ་བྱི་བཟང་ལ་ནང་ངན་པའི་ཐིང་ཞིག་སྤེ་
ལེགས་སྤྱར་སྒྲུབ་དེའོས་སོ། །དེ་ཡང་སྤྱོད་བམ་གཉིས་ལས།
ཡུལ་དང་སེམས་ཅན་དང་མེ་རྟོག་དང་ཅི་ཐིང་ལ་སོགས་པའི་
མིང་བསྐྱར་ན་ཡིང་གོ་ལ་ནིང་ཆོག་མི་བདེ་བ་དང་། འོ་ལ་

ཐུར་བཟུར་དུ་བྱུང་བ། རོན་དུ་དེ་ལྟར་ཡིན་ནམ་མ་ཡིན་གཏོལ་
 མེད་པ་ལ། མགོ་ལ་ཡུལ་ཞེས་སམ། མེ་རོག་ཅེས་པ་ལ་སྐགས་
 པ་གང་ལ་བྱ་བའི་མིང་གཅིག་སྟེ་ཐབས་སུ་སྟོན་ལ་སྐྱ་གར་སྐད་
 སྟོན་ཞོག་ཅིག་ཅེས་པ་ལྟར་བོད་ལ་སྐྱ་གར་སྐད་རང་མཆན་པ་
 དང་བྱུར་ཆག་པ་ཤིན་དུ་མང་བས་དེ་དག་ཞིབ་པར་རི་འགོད་
 མི་བྱས་སོ། ། 一种果实外貌好看，内实不好
 的樹。系梵語原字。

ཀུ་བ་ནི། ཀུ་མེད་དང་བེལ་བའི་སྤྱུ་མིང་། 葫蘆和香櫟
 的总名。

ཀུ་ཡངས་ནི། བག་ཡངས་ཏེ་ཀུ་ཡངས་དོག་ལ་གུ་ཡངས་
 དོག་ཅེས་པའང་འབྲད། 暢快。ཀུ་ཡངས་དོག (广狹)
 亦可作 གུ་ཡངས་དོག。

ཀུ་རེ་ནི། ཕྱིད་མོའམ་ཀུལ་ཀའི་ཆོག 玩耍或玩笑。

ཀུ་ཤ་ནི། བུམ་པའི་ཁ་ཚུན་དུ་བྱེད་པའི་རྩ་ག་མ་ཅན་ཏེ་བཟུར་
 བ་ངན་སེལ་ཞེས་པ་ལོ། ། 是插在淨瓶口上作裝飾的
 一种有芒草。

ཀུ་བྱ་ནི། ཤིང་ཕྱོག་ཙེ་ཆ་སྟེ་སྐྱ་གར་སྐད་ཀྱི་ཡིན་གཏོལ་དང་
 རྩ་བྱིན་ལ་ངོས་འཛིན་པའི་ལུགས་གཉིས་ལས་སྟེ་མ་ཡིན་འདྲ་
 ཞིང་སྟོན་གཞུང་ལས་ཁམ་བུའི་རིགས་སུ་བཤད་དོ། ། 指漢

語的苹果或花紅，藥書中則釋作桃杏之類。

ཀུན་དུ་རྒྱུ་མེད་ཆོག་ལྟེ། སྤྲུལ་གྱི་ཡི་གེར་འདས་པ་དང་སྤྲུལ་
 ཆོག་མ་ཡིན་པའི་མིང་རྒྱུད་ལ་འདར་ན་ར་ལའི་རྗེས་འདུག་མཐར་
 ད་དུག་སྤྲུལ་པ་མང་ཡང་། ཕྱིས་སྐྱེ་ཙམ་གྱིས་སྐྱེད་གསར་བཅད་
 སྐབས། ད་དུག་རྒྱམས་བསྐྱུས་ཏེ་ཡིག་བློར་ཡང་བར་མཛད་
 མོད། ད་དུག་མ་མཐོང་བས་མིང་མཐའ་འདྲེན་ཚུལ་ལ་ཕྱི་
 རབས་པ་དག་གིས་འདྲ་མིན་བརྟག་མི་བཟོད་པ་འབྲི་བའི་ལག་
 རྒྱུན་མེད་ཆོག་སྤྲུལ་བའི་ཕྱིར། འདྲིར་ནི་མིང་རྒྱུད་ལ་ད་དུག་
 ཡོད་པེས་པ་རྒྱམས་མ་བསྐྱུས་པར་བཀོད་པ་ནི་མིང་མཐའ་ཆོག་
 ཕྱི་མ་གང་འདྲེན་གྱིས་པའི་ཆེད་ཡིན་ལ། ལག་ལེན་གྱི་ཆོ་
 བཀས་བཅད་དང་བསྐྱུན་པར་བྱའོ། །ད་དུག་སྤྲུལ་པ་པོ་ནི་སི་
 ཏུག་ཏུག་ལག་ཆོས་ཀྱི་སྤྲུང་བས་རྟོག་ལོ་དང་། རྗེ་དགེ་བླ་མ་
 རྣམས་ཐུབ་པའི་འདྲེན་གྱིས་ཞུ་བུར་འདོད་པ་ནི་མི་འཐད་དེ།
 རྟོག་ལོའི་དག་ཡིག་ལས། ཅ་ར་ལག་སྤྲུལ་རྗེས་སུ་ནི། །སྤྲུལ་
 སྤྲུལ་མས་ད་དུག་བཞེད། །དེ་ཆོ་ཅིང་ཅེས་ཅིག་ཐོབ་ཀྱང་། །
 ཕྱི་མ་རྒྱམས་ཀྱིས་ད་དུག་དོར། །ཅེས་དང་། ཟ་མ་ཏྲག་
 ལས། སྤྲུལ་སྤྲུལ་མས་ད་དུག་བཞེད། །ཕྱི་མ་རྒྱམས་ཀྱིས་
 ད་དུག་དོར། །ཅེས་གསུངས་པའི་ཕྱིར་རོ། །ད་དུག་བསྐྱུས་
 པའི་རྒྱ་མཚན་དང་འདྲ་བར་བསམས་ནས་སྤྲུལ་མ་རྣམས་བསྐྱུས་

གྲིས་སྐྱུ་ཁྱེད་ལྟུང་པའི་དཔེ་ཁ་ཡར་བྱས་པ་ནི་མཁས་པ་
 རྣམས་ཀྱིས་ཁྱེད་ལ་ཞུས་པུ་མི་མཛད་དོ། ། 多数
 詞（一切）。

ཀྱུ་དགྲིས་ནི། ཉུང་མང་སྟེ་ཀྱུ་དགྲིས་ལ་འབྲས།
 煩惱。也可寫作 𑄎𑄣𑄢𑄣𑄢。

ཀྱུ་སྟོབས་ནི། གངས་ཀྱི་གནས་ཕྱེ་བྲག་པ་ཞིག་ཏེ། འདིར་
 སྐྱུ་ལ་ཕྱེས། དགྲིས་ལ། བྱ་ཡར། བྱ་ཡས། བསྐྱོ་
 ཡས། བསྐྱོད་མེད། བྱ་ཆལ། ཞེས་པ་རྣམས་ཀྱང་བསྐྱུ་ཏེ།
 ཞིབ་པར་ནི། ཡལ་པོ་ཆེ། རྩ་ཆེར་རོལ་བ། སྤང་པོ་བཞོད་
 པ། མདོན་པ་ཤོད་ལོག་རྣམས་ལས་འབྱུང་བའི་གངས་ཀྱི་
 གནས་ནི་ཕྱེ་བྲག་རྟོགས་ཕྱེད། སྒྲིཾ་བའི་མདོ་བརྒྱུས་འབྲེལ་བ།
 ཅིས་གཞུང་སྟགས་ལས་སྟེས་པར་བྱ་བ་ནི་ལོག་གི་གངས་ཀྱི་
 མིང་གར་ཡོད་ཀྱི་སྐབས་སུ་བྱུང་བར་བྱོ། ། 是大数目字
 的一种。这里把 𑄎 部所包括的数目字也同时举出
 如上。

གེ་ནི། བོད་ཀྱི་རུས་ཆེན་སྐྱུ་ལྟུང་བའི་ཞི་ཞང་པོར་ལོས་
 པ་སྐྱོ་ལྟ་སྟེ་དཀར་པོའི་རིགས་ལ། འགར་གེ་འགོར་གསུམ།
 གསུང་གསེར་འབྲོམ་གསུམ། རྟོལ་ལྟ་འབྱུང་གསུམ། ཅི་
 འབྱུང་གཞག་གསུམ། གཅི་མིང་རམ་གསུམ། ཕྱག་པོ་བྱ་

གཞུང་མེ་རུ་ཆེན་ཀླུ་མོ་ཚོ་བཙོ་བརྒྱད་དུ་གྲགས་པའི་ནང་།
 ཚེན་ཞིག་གོ། །དེ་ཡང་འགར་ལ་མགར་དང་། འགོར་ལ་
 འགོལ་དང་། འབྱང་ལ་བྱང་ཞེས་བྲིས་པའང་ཡོད། གཞན་
 ཡང་ཆོ་རབས་ལས་ཅིས་ཀྱི་སྐབས་རུས་ཆེན་ལྟར་གཏོགས་པའི་
 བོད་ཀྱི་རུས་མིང་བེ་དཀར་དུ་བཤོད་པ་རྒྱལ་སྐད་མཚོན།

是藏族的大族姓扎、朱、噶、东四姓的外家。为
 郭拉代噶尔布族。

ཀ་ཚེ་སྐ་ཚེ་སྐུ་ཚེ་རྒྱལ་སྐུ་རྒྱུ་མ་ནག་འབྱུང་བའི་

འབྱུ་རིགས། 这三詞都是榨制菜油的原料，即芥菜。

ཀེ་ཀེ་རུ་རྒྱུ་། མོར་བྱ་ཀ་ཀེ་ཏ་ཞེ་ཁ་དོག་ལྗང་མེར་དུ་སྐྱེན་གཞུང་
 ལས་བཤད་ཅིང་གཞན་དུ་མེར་བོར་བཤད། ཅིང་མེར་བཤད། ཅིང་མེར་བཤད།

是一种宝
 石，顏色呈綠黄色。

ཀེ་ཇོ་རྒྱུ་། ཀྱང་སྐྱེ་གཞུ་མེ་མོ་རྒྱུ་དམར་པོ་འཕ་དཀར་མེར་མ་

དེས་པ། 生于河谷中的一种野蒜，花呈紅或黄白
 色，頗不一律。

ཀེ་རུ་ཆང་རྒྱུ་། དཔལ་ཁང་ལོ་རྒྱུ་བའི་དག་ཡིག་དག་སྐྱོན་།

མཆན་བྱ་ཞིག་དུ་བྲག་བྱག་གི་མིང་དུ་བཤད། 石洞。

ཀེ་ག་རྒྱུ་། མག་ཅིས་ལས་འབྱུང་བའི་བར་ཆད་དེ་བར་གཅོད་ཀྱི་

མིང་ཡིན་ལ། ཀེ་ག་དང་སྐེ་ག་དང་སྐེ་ག་ཅིས་བྲིས་པའང་སྐྱེང་

ཞིང་། ཤད་ཀྱིས་ལངས་པ་ལ་ཀེ་ག་གིས་སམ་ཀོག་གིས་ལངས་

ཞེས་པ་འད་མཚོན། 術教中所用詞語，意为障礙。

也有寫作 ཀག、སྐག、སྒྱག 者。

ཀེམ་ཀེམ་ནི། རྩམ་ཞིང་ལྷམ་པ་སྟེ། བོད་ཅེས་པ་འདི་སྟོན་
ངག་དཔེར་བཞིན་དུ། ལམ་ཐོང་འདོད་མིག་གི་ཐུང་བ་ཀེམ་ཀེམ་
གསེ། ཞེས་པ་ལྟར་རོ། ། 意为扭擺而嫵娜。

ཀར་བའམ་ཀ་རེ་ནི། ཐུན་དུ་འགྲུང་བ། 向上豎立。

ཀོ་ནི། ཚོགས་ཐུང་ནི་ཞེས་པ་འདི་བར་རྟེན་སྟེ། དཔུ་མ་ཆེན་
མོའི་ཐལ་བ་ལྷོག་སྐབས། ཀོ་ཞེས་པ་ད་གཞིན་གྱི་བར་རྟེན་
ཞེས་གསུངས་པ་འདི་ཐུངས་ཚོལ། བི 字的旧詞。

ཀོ་ཀོ ཀོ་སྒྱ ཀོས་ཀོ་རྣམས་ནི། མ་ལེ་སྟེ་མ་རེའི་མིང་།

这些詞是頷或下巴的意思。

ཀོ་ཉེ་ནི། སྒྲ་ཁུ་བུད་དོ་རྩེ་ལ་དཀར་ནག་གི་རིགས་གཉིས་
ཀྱི་སྒྲ་མ། 党参，有白、黑两种，此为前者。

ཀོ་ལོང་དང་རྟོ་ལོང་ནི། འཁྱུག་ལོང་། 这两詞是
战争。

ཀོག་ཅོ་ནི། ཐུ་དང་རྟེན་གྱི་མིང་སྟེ། བསྐྱབ་བུམ་སྟེ་རི་
དྲགས་གསོར་བའི་ཁོག་ཅེ། ཞེས་འཁྱུང་དོ། ། 網羅的
總名。

ཀོང་བུ རྟོང་བུ ཀྱུན་བུ་རྣམས་ནི། རྩེད་རྩུང་དུ་

མར་མེ་འབུལ་སྒྲོང་ལྷ་བུ། 这三詞是供獻酥油灯、淨水等用的小器皿。

ཀོང་མོ་རི། ཐུག་ཟུང་པ་སྟེ་མིག་ཀོང་མོ་ཞེས་པས་མཆོར།
深陷意，例如 མིག་ཀོང་མོ་（深眼窩）。

ཀོར་པ་གཤམ་སྒྲེས་རི། མ་དང་ག་དུག་ལ་ཕན་པའི་སྒྲོ་སྒྲན་
ཞིག་ཏེ་ཁྱོད་ཆེན་ཡང་ཟེར། 是一种敷瘡解毒的草藥。
也叫做 ཁྱོད་ཆེན་。

ཀོལ་མ་རི། གཟན་རྩོན་ཏེ་མོན་ཟན་སྒྲེའུ་ཟན་ཆུང་ལ་སྐྱེས་
པ་བཅོས་ནས་ཤིང་ཀྱན་སྐྱེས་སྒྲོང་དུ་བཏབ་པའི་ཐུག་པ་ཞིག་
གི་མིང་དུ་སྒྲན་གཞུང་ལས་བཤད་ཅིང་ལོགས་སྤྱར་གྱི་ཀྱེ་ལྷ་ཁ་
བྱུར་ཆག་པའོ། ། 溫煮食物。系印度語 ཀྱེ་ལྷ་ཁ་ 的
轉音。

ཀོས་ཐག་དང་དཀོས་ཐག་རི། ཉམ་ཐག 困苦、衰
敗。

ཀྱ

ཀྱ་སྐྱེས་པས་གསུམ་དང་གྱེ གྱེ་ཀ གྱེ་གྱེ གྱེ་རྩོ་
རྩོ་མས་རི། འཕོད་པའི་བརྩོ། །འདིར་མིང་གཞན་
དང་མི་རྩོར་པའི་ཕྱིར་མ་བྱུར་བཏགས་པའི་ངག་སྒྲོས་ལྟར་ན།

ཀྱ་ཁ་གྲ་ཉ་དུ་ཚ་ཞུ་བྱ་ར་ལ་གྲ་ཉ་ཉི་བཅུ་གཉིས་ནི་རིམ་།
 བཞིན་གཏུང་འདེགས་ཀྱི་ཀ་དང་། སྒྲ་བྱེད་ཀྱི་ཁ་དང་།
 རྒྱུ་དུ་པའི་ག་ཞ་དང་། སྒྲ་ག་ཆགས་ཉ་དང་། དུས་ཀྱི་ད་དང་།
 རིག་བྱའི་ཆ་དང་། ཡན་ལག་སྒྲིན་ཞུགས་པའི་ཞ་དང་།
 བཟའ་བའི་བ་དང་། རིག་ཐོགས་ར་དང་། རི་ཡི་ལ་དང་།
 ལུས་ཀྱི་ག་དང་། ཁ་ཆངས་ཀྱི་ཉ་རྒྱལས་དང་མི་འབྲུལ་བའི་
 ཆེད་ཡིན་པར་བཤད་པ་ལས། གྲ་ནི་འདུལ་བ་སྒྲོ་བཟང་དགའ་
 ལུན་གྱི་དག་ཡིག་ཏུ། ག་བའི་ག་དོར་ག་ཞ་གོད། །བ་བྱར་
 ཡོད་དང་མེད་པའི་བྱད། །ཅེས་འབྱུང་བ་དང་། བར་དག་
 ལལ་མོ་ཆེར། གྲ་བ་དང་གྲ་དོར། དུ་ལྷག་དང་དུ་བའི་འབྲུ།
 རྒྱུ་ལྷགས་བྱ་དང་བྱ་ཆོད་ཅེས་འབྱུང་བ་རྒྱལས་ནི་བརྟག་.....
 དགོས་སོ། །རྒྱུ་ལོ་ཆེན་པོས་བརྟ་ལྷ་བརྟ་བརྟད། ཅེས་
 བཀོད་པ་ལྟར་འབྲི་བ་མང་ཡང་། ཟ་མ་རྟག་གི་མཆན་བྱར།
 གསུང་རབ་དག་པ་རྒྱལས་ན་ན་རོ་ཅན་དུ་ཡོད་ཅིང་། དོན་
 གཅིག་གོ་གཅིག་སོགས་ཀྱི་རིགས་པས་ཀྱང་ཐོབ་པོ། །ཞེས་
 པ་ལྟར་དང་སང་རྒྱ་ཅན་དུ་འབྲི་བ་ཉིད་ལེགས་སོ། །
 གཞན་ཡང་། ཟུར་གྱི་གྲ་ རི་དུགས། གསལ་དུངས།
 སྒྲ་ཉིད་དུགས་པ། ཆོགས་པའི་དྲ་བ། གཡང་གི་ལྷ།
 ཁམ་བས་རྒྱ། ཀྱང་སྒྲོ་བ་ལྷལ། ཟུར་མ་གྱི་དུགས་ཞེས་པའི་